

BIZOTTSÁG

A BIZOTTSÁG HATÁROZATA

(2003. október 15.)

a vallon régió Carsid SA vállalatban való pénzügyi részesedéséről

(az értesítés a B(2003) 3527. számú dokumentummal történt)

(Kizárólag a francia és holland nyelvű szöveg hiteles)

(EGT vonatkozású szöveg)

(2005/137/EK)

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

ipar támogatásának szabályainak megállapításáról szóló, 1996. december 18-i 2496/96/ESZAK bizottsági határozat⁽³⁾ 6. cikk, (5) bekezdésében előírt eljárásról.

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó Szerződésre és különösen annak 88. cikke (2) bekezdése első albekezdésére,

(3) A Bizottságnak az eljárás megindítására vonatkozó határozata az *Európai Közösségek Hivatalos Lapjában*⁽⁴⁾ került közzétételre. A Bizottság felhívta az érdekelteket a szóban forgó intézkedéssel kapcsolatos észrevételeik benyújtására.

tekintettel az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásra és különösen annak 62. cikke (1) bekezdése a) pontjára,

(4) A Bizottság megkapta az érdekeltek részéről a témában tett észrevételeket. Továbbította ezeket az észrevételeket Belgiumnak, megadva neki a lehetőséget arra, hogy megjegyzéseket fűzzön hozzájuk, és e megjegyzéseket a Bizottság Belgium 2002. június 17-én, szeptember 6-án, október 22-én és november 25-én kelt levelei útján kapta meg.

tekintettel az EK-Szerződés 93. cikkének alkalmazására vonatkozó részletes szabályok megállapításáról szóló, 1999. március 22-i 659/1999/EK tanácsi rendeletre⁽¹⁾,

miután felhívta az érdekelteket észrevételeik benyújtására⁽²⁾ és tekintettel ezekre az észrevételekre,

mivel:

II. A CARSIDBAN RÉSZESÉDÉSSEL RENDELKEZŐ VÁLLALATOK

I. ELJÁRÁS

- (1) 2001. október 17-i levelében Belgium tájékoztatta a Bizottságot a vallon régió azon tervéről, hogy érdekeltséget vállal egy új vaskohászati vállalatban, a Carsid SA-ban. A kiegészítő információkat Belgium 2001. november 20-i és 2002. február 14-i leveleiben közölte a Bizottsággal.
- (2) 2002. április 3-i levelében a Bizottság tájékoztatta Belgiumot arról a döntéséről, hogy megindítja a vas- és acél-

(5) A Vallon Igazgatási és Részesedési Vállalat (Sogepa) a vallon régió egyik holding társasága, amely többek között átvette a Vallon Vaskohászati Vállalat (SWS) tevékenységeit. A vaskohászati ágazatban a Sogepa célkitűzése az, hogy az általános vallon gazdaságpolitika keretében elősegítse vállalatok alapítását vagy terjeszkedését, valamint, hogy ösztönözze a közzektorba tartozó ipari kezdeményezést. Az értesítés időpontjában a Sogepa 25%-os nagyságrendű részesedéssel rendelkezett a belga Cockerill Sambre vaskohászati termelővállalat tőkéjében. A Sogepa tulajdonában volt a Duferco Clabecq (lásd e határozat (9) pontját), a Duferco La Louvière (lásd a (11) pontot) és a Duferco Belgium (lásd a (12) pontot) vállalatok tőkéjének 25%-a is.

⁽¹⁾ HL L 83., 1999.3.27., 1. o. A legutóbb a 2003-as csatlakozási okmánnyal módosított rendelet.

⁽²⁾ HL C 95., 2002.4.19., 2. o.

⁽³⁾ HL L 338., 1996.12.28., 42. o.

⁽⁴⁾ Lásd a 2. lábjegyzetet.

(6) A Sogepa Cockerill Sambre vállalatban meglévő részese-dését 2001. december 17-én lecserélték az Usinor tőké-jében való 8 %-os részesedésre, amely a maga részéről 2002. elején 4,25 %-os részesedéssé vált az Arcelor (lásd a (7) pontot) tőkéjében. A Sogepa Duferco Clabecq vállalatban meglévő részesedését a 2002. augusztus 8-án veszteség-abszorpcióval végrehajtott tőkecsökkentést követően 5,91 %-ra csökkentették, amelyet a Duferco Investment által végrehajtott tőkeemelés követett. Hason-lóképpen, a Sogepa közvetlen részesedése a Duferco La Louvière vállalatban gyakorlatilag eltűnt a 2001. november 8-án veszteség-abszorpcióval végrehajtott tőkecsökkentést követően, amelyet a Duferco Belgium által végrehajtott tőkeemelés követett.

(7) Az Usinor Belgium SA az Usinor csoport holding tár-sasága Belgiumban. A francia Usinor csoport volt 2001. végéig az egyik legnagyobb európai vaskohászati csoport. 2001-ben árbevétele, világméretekben elérte a 14 523 millió eurót. Az értesítés időpontjában az Usinor birto-kában volt a Cockerill Sambre 75 %-a. 2002. elején az Usinor csoport fuzionált a luxembourgi Arbed csoporttal és a spanyol Aceralia csoporttal, így módon alkotva az Arcelor csoportot, amely világszerte az acéltermelésben.

(8) A Duferco Investment SA (Duferco Investment) a Duferco csoport holding társasága. A Duferco egy olasz-svájci érdekeltségű, magánkézben lévő csoport, amely acélpipari termékek kereskedelmére (beleértve a nyersanyagokat is) specializálódott vállalat, de amely hosszú és lapos karbonacél termékeket is előállít. 2001-ben a csoport 3,2 milliárd USD árbevételt realizált világszerte. Belgiumban a Duferco Investment két acélter-melő vállalatot tart ellenőrzése alatt, a Duferco Clabecq-et és a Duferco La Louvière-t. E két vállalat a csoport által a belga vállalatoknak nyújtott szolgáltatásokért éves árbe-vételük [...] (*) részét fizetik a Duferco Investment-nek, amely [...] összegű ügynöki jutalékokra és [...] összegű irányítási jutalékokra oszlik.

(9) A Duferco Clabecq a Duferco csoport és a vallon ható-ságok által (az SWS útján) az 1997. január 3. óta csőd-helyzetben lévő Forges de Clabecq (°) vállalat megszerzése

(*) Üzleti titok.

(°) 1996. év elején a vállalat igen nehéz gazdasági és pénzügyi helyzetbe került, ami arra indította a vallon hatóságokat, hogy az SWS közve-títésével 100 %-ban átvegye az ellenőrzést a vállalat felett és a vállalat megmentése érdekében intézkedés-sorozat elfogadásáról döntött, köztük 1,5 milliárd belga frank értékű tőkeemelésről. 1996. december 18-án a Bizottság negatív értelmű végleges határozatot fogadott el ezen beavatkozások ellen és elrendelte a már kifizetett támogatások visszafizetését (a Bizottság 1996. december 18-i 97/271/ESZAK határozata – ESZAK Acél – Forges de Clabecq, HL L 106., 1997.4.24., 30. o.). E határozatot követően az illetékes belga bíróság 1997. január 3-án kimondta a vállalat csődjét.

érdekében alapított vállalat. Az SWS a Duferco Clabecq feltőkésítéséhez kb. 8,6 millió eurós tőke-hozzájárulással, valamint egy kb. 13,6 millió eurós másodlagos kölcsönrel (amelyet 75 %-ban a Duferco csoport garan-tált) járult hozzá. A Duferco csoport kb. 25,9 eurós tőke-hozzájárulással járult hozzá a tranzakcióhoz. Az 1997. november 25-i határozatával a Bizottság úgy ítélte meg, hogy az SWS ezen beavatkozása nem képezett állami támogatást. E határozatában a Bizottság figyelembe vette, hogy a vállalat üzleti terve a működés második évtől pozitív haszonrést és az ötödik évtől nyereség elérését irányozta elő.

(10) Az alábbi táblázat a Duferco Clabecq néhány pénzügyi mutatóját mutatja be 2001. szeptember 30-ig:

	Millió euró			
	1998	1999	2000	2001
Tőke + tartalékok	34,7	34,7	34,7	34,7
Árbevétel	229,7	171,3	309,7	292,7
Működési eredmény	3,0	-7,0	-4,9	-6,0
Adózás előtti eredmény	1,3	-7,5	-6,7	-0,7
Kumulált veszteség		-6,7	-14,3	-14,9

Forrás: A Vállalat éves beszámolója. Az üzleti évek 10.1-től 9.30-ig tartanak.

(11) A Duferco La Louvière a Duferco Investment és a vallon hatóság által (az SWS útján) alapított vállalat, amelynek célja a Hoogovens-Usines Gustave Boël (°) vállalat megszerzése volt, amely vállalat 1998 októbere óta csődegyezség helyzetében volt. Az SWS a Duferco La Louvière feltőkésítéséhez mintegy 17,8 millió euró tőke-hozzájárulással, valamint kb. 27,8 millió euró értékű másodlagos kölcsönrel (amelyet 75 %-ban a Duferco csoport garantált) járult hozzá. A Duferco csoport a tranzakcióhoz mintegy 53,5 millió euró tőke-hozzájárulással járult hozzá. 1999. július 1-jei határozatával a Bizottság úgy vélte, hogy az SWS e beavatkozása nem képezett állami támogatást. A Bizottság e határozatában figyelembe vette, hogy a vállalat üzleti terve 2000. évtől kezdve nyereséget irányzott elő.

(°) A Hoogovens Staal csoport szerezte meg az ellenőrzést a nehézség-ekkel küzdő vállalat felett 1997. áprilisában. Tervet dolgoztak ki a fizetőképesség helyreállítására, de a vállalat helyzete tovább romlott.

- (12) Ezen túlmenően azzal a szándékkal, hogy hozzájáruljanak a Duferco La Louvière pótlólagos beruházásainak finanszírozásához, a Duferco Investment és a Sogepa megalapították a Duferco Belgium holding társaságot, amelynek részesedést kellett szereznie a Duferco La Louvière tőkéjében. A Sogepa a Duferco kapitalizációjához állítólag mintegy 15,6 millió euró tőke-hozzájárulással, valamint kb. 24,3 millió euró összegű másodlagos kölcsönrel (amelyet 75 %-ban a Duferco csoport garantált) járult hozzá. A Duferco csoport állítólag kb. 46,8 millió euró összegű tőke-hozzájárulással járult hozzá. 2001. szeptember 30-án a tőke 25 %-át felszabadították (15,6 millió euró) és a Sogepa kifizette a kölcsön teljes összegét. 2001. szeptember 20-án a Duferco Belgium mintegy 36 millió euró összegben engedélyezett kölcsönt a Duferco La Louvière beruházásainak finanszírozására. A 2001. szeptember 30-án lezárt pénzügyi évben a Duferco Belgium 31 209 euró összegű veszteséget könyvelt el.
- (13) Az alábbi táblázat a Duferco La Louvière néhány pénzügyi mutatóját mutatja be 2001. szeptember 30-ig:

	Millió euró		
	1999	2000	2001
Tőke + tartalékok	111,6	111,6	111,6
Árbevétel	216,7	487,7	476,1
Működési eredmény	-49,4	-7,8	-43,1
Adózás előtti eredmény	46,2	-1,0	-41,7
Kumulált veszteség	-35,9	-36,9	-79,1

Forrás: A vállalat éves számviteli beszámolója. Az üzleti évek 10.1-től 9.30-ig tartanak.

III. AZ INTÉZKEDÉS RÉSZLETES LEÍRÁSA

- (14) Az Usinor Sacilor csoport elnökének 2001. február hónapjában tett azon bejelentését követően, mely szerint szándéka szerint megszüntetik Charleroi-ban a Cockerill Sambre megleghengersonának tevékenységeit, tárgyalásokat kezdtek az Usinor-Cockerill Sambre, a Duferco csoport és a Sogepa között azzal a fő célkitűzéssel, hogy közös termelővállalatot hozzanak létre lemezbuga gyártására, amelynek termelő-berendezéseit a Cockerill Sambre Charleroi-i meglévő berendezései és a Duferco Clabecq-től származó berendezések (folyamatos öntés) (7) alkotnák. E tárgyalások végeredménye a Carsid megalapításáról szóló és 2001. október 12-én aláírt egyetértési jegyzőkönyv volt.
- (15) A vallon régió beavatkozása abból áll, hogy a Sogepa részesedéssel rendelkezik az új vaskohászati vállalat, a Carsid SA jegyzett tőkéjében. Eredetileg a tervek szerint ez a részesedés 20 millió eurós nagyságrendet ért volna el. Mindazonáltal 2002. május 14-i levelével Belgium

tájékoztatta a Bizottságot, hogy fenntartva egyet nem értését a Bizottságnak az eljárás megindítására vonatkozó határozatában tett elemzésével, abból a célból, hogy elősegítse a Bizottság ellenvetéseinek leküzdését, a Sogepa tőke-hozzájárulását 9 millió euróra csökkentik és az eredetileg előirányzott fennmaradó 11 millió eurót a Duferco Investment-nek kell tőke-hozzájárulás (és készpénz) formájában nyújtania.

- (16) A Bizottságtól kedvező döntést várva a Cockerill Sambre 2001. december 27-én nem pénzbeli apportot hajtott végre, amelynek nettó értékét 35 millió euróban határozták meg és a Duferco készpénz-apportot hajtott végre 25 millió euró nagyságrendben. Ennek következtében a Carsid induló tőkéjét 60 millió euró nagyságrendben határozták meg.
- (17) A Cockerill Sambre nem pénzbeli apportja egy termelőüzemből állt, amely nagyjából a Charleroi-i telephely integrált termelési sorának és a Marcinelle-i telephely villamos termelő sorának felel meg. E berendezések 2001. októberében egy független vállalat által elvégzett szakértői felmérés tárgyát képezték, amely hasznossági értéküket [...] millió euróban határozta meg. A Cockerill ezen felül apportként bevitt a vállalatba készleteket [...] millió euró értékben, és passzívát, amely céltartalékokból ([...] millió euró), bértartozásokból ([...] millió euró) és a szállítók felé fennálló tartozásokból ([...] millió euró) állt.
- (18) A Duferco készpénz-apportját a nagysávu folyamatos öntősor berendezéseinek és a Clabecq egyéb kiegészítő berendezéseinek azonnali megvásárlására fordították E berendezések egy független vállalat által 2001. novemberében elvégzett szakértői felmérés tárgyát képezték, amely hasznosságuk értékét 25 millió euróban határozta meg.

- (19) A megalapítást követően a Cockerill azonnal átruházta a Carsid-ban meglévő részesedésének 40 %-át az Usinor Belgiumra és 18,33 %-át a Duferco-ra ([...] millió eurót kitevő ár ellenében, amely [...] -től kezdődően fizetendő). Ennek következtében a Carsid tőkéje jelenleg az Usinor Belgium (40 %) és a Duferco (60 %) között oszlik meg. A Sogepa és a Duferco Investment által tervezett tőke-hozzájárulásokat követően a Sogepa végleges részesedése a Carsid-ban 11,25 % lesz, míg a többi részvényes 58,75 %-ot (Duferco Investment) és 30 %-ot (Usinor Belgium SA) birtokol majd a Carsid tőkéjéből.

IV. A CARSID MŰKÖDÉSÉNEK ALAPELVEI

- (20) A Carsid két lemezbugát-előállító vertikummal rendelkezik majd, nevezetesen egy integrált öntővertikummal, amelynek éves termelőkapacitása 1,8 millió tonna, amelyet a Duferco felhasználására szánnak, és egy villamos vertikum, amelynek termelése megoszlik majd a Cockerill ([...]) és a Duferco vallon vállalatai ([...]) között. Mindazonáltal egy átmeneti időszakon keresztül [...] a Carsid termelésének nagy részét a Cockerill Sambre fogja felhasználni.

(7) A belga hatóságok 2001. május 31-i levele az NN 121/2000 Duferco Belgium dosszié keretén belül.

- (21) A művelet eredményeképpen a Clabecq nagyolvasztóját véglegesen bezárják, amelynek éves acéltermelő kapacitása megközelítőleg 1,5 millió tonna.
- (22) A Carsid kizárólag a Dufenco csoport és az Arcelor vállalatai számára termel majd és nem lesz aktív a nyílt piacon. Ebből a célból a Cockerill Sambre és a Dufenco csoport hosszú távú beszerzési megállapodásokat írt alá a Carsid-al, amelyek [...] (Cockerill Sambre) vagy [...] (Dufenco) végéig érvényesek. Azonban a Cockerill Sambre a szerződést legelőször [...] végén szüntetheti meg. Ha a Cockerill Sambre él a Carsid-ban fennálló részvényesi minőségének feladására irányuló jogával, abban az esetben is mind a Cockerill Sambre, mind a Dufenco felmondhatja a szerződést [...] -án.
- (23) A már említett termelő-berendezéseken túlmenően (lásd a (20) pontot), a Carsid arra számít, hogy új berendezést [...] is megvásárol a termékek minőségének javítása érdekében, és karbantartási beruházásokat hajt végre a többi berendezésen, valamint környezetvédelmi beruházásokat eszközöl. A folyamatos öntés berendezéseinek a Dufenco Clabecq-tól Charleroi-ba történő áthelyezésének költségét [...] millió euróra becsülik. Az Usinor Belgium a Carsid hitelszükségletéhez [...] összegű kölcsönrel és ugyanilyen összegű hitelkerettel járul majd hozzá, amely évi [...] százalékos kamattal kamatozik.
- (24) A nyersanyagok beszerzését az Arcelor és a Dufenco csoport illetékes osztályaira bizzák majd, anyagi ellenszolgáltatás ellenében. Ily módon, a hulladékvas beszerzése a [...] csoport illetékességébe tartozik majd, míg, az ércek, a szén és a kokszt beszerzése a [...] csoport illetékességébe tartozik majd.
- (25) A Carsid részvényesei megállapodtak abban, hogy azon vállalatok fogják az adott vertikum termelési költségeit fedezni, amelyek felhasználási céljára szánják az előállított lemezbugákat. Ezenkívül a lemezbugákat a gyártási költség + 1 %-os áron szállítják majd, ily módon biztosítják, hogy a vállalat ne legyen veszteséges. Az [...] évtől kezdődően a részvényesek megállapodtak abban is, hogy a nyereség [...] részét osztalékként felosztják.
- (26) Az öntővertikum állandó költségeit a Dufenco viseli, míg a villamos vertikum költségeit a Cockerill Sambre viseli majd [...] tonna kapacitás erejéig. Ha a villamos vertikum kapacitását 1 millió tonnára növelik, csak [...] -ot kell fedeznie a Cockerill-nak, a fennmaradó részt pedig a Dufenco-nak kell viselnie. Azonban, az a partner, aki a másik félhez rendelt kapacitás egészét vagy egy részét használja, a felhasználással arányosan viseli az állandó költségeket. A változó költségeket mindkét fél a hozzá rendelt termelésnek megfelelően viseli. A felek a szerződésben rögzítették, hogy a villamos vertikumban foglalkoztatott munkaerő alapvetően változó, a technikai

munkanélküliség alkalmazása, és a lehetőségek által adott mértékben a személyzetnek az öntővertikumban való felhasználása miatt.

V. A VASKOHÁSZATI PIAC HELYZETE 2001-BEN

- (27) Miután a 2000. év igen jó év volt a közösségi vaskohászati ágazat számára 163,2 millió tonna rekord acéltermeléssel, 2001 eleje óta a termelés csökkenésének tendenciája volt tapasztalható, ami azt követően felerősödött. Általánosabb nézőpontból a növekedés a világ minden régiójában tapasztalható lassulásához hozzájárult a gazdaság fejlődésével kapcsolatos bizonytalanság, amelyet az Egyesült Államokban a 2001. szeptember 11-én bekövetkező események keltek.
- (28) Ami sajátosan a karbonacél hengerelt termékeket illeti, amelyek a Dufenco Clabecq és a Dufenco La Louvière fő termékeit alkotják, a Közösségen belül a piac helyzete 2001-ben igen aggasztó volt elsősorban az import miatt (lásd ebben az értelemben a 2001. évre vonatkozó adatokat, amelyeket a bizonyos vaskohászati termékek behozatalára vonatkozó ideiglenes óvintézkedések bevezetéséről szóló, 2002. március 27-i 560/2002/EK bizottsági rendelet⁽⁸⁾ tartalmaz). Világszinten a helyzet alig volt jobb, ahogy azt az OECD 2001. szeptember 17-18-án megtartott magas szintű találkozójának résztvevői megjegyzték. Ezen kívül, az Egyesült Államok által 2001 januárjában és júliusában az acél tekintetében indított vizsgálatok további bizonytalanságot teremtettek a vaskohászati termékek nemzetközi kereskedelme fejlődésének perspektíváit illetően.
- (29) Belgium a vaskohászati termékek nettó exportőre. 2001-ben termelésének több, mint 70 %-a irányult a Közösség egyéb részeibe.

VI. A BIZOTTSÁG ÁLTAL AZ ELJÁRÁS MEGINDÍTÁSÁKOR KIFEJEZETT KÉTSÉGEK

- (30) A Bizottság kétségeit fejezte ki azzal a ténnyel kapcsolatban, hogy a Sogepa magatartása, még múltbeli befektetéseinek általános összefüggéseiben vizsgálva is, megfelel-e egy magánbefektető magatartásának, mégpedig kétfajta okból:

— A Carsid feltételezett magánbefektetője nem lenne kész elfogadni azt, hogy részesedését egyedül ő teljesítse készpénzben, hogy a vállalat új szükségleteinek eleget tegyen, mivel ebből a tényből kifolyólag a Carsid magánrészvényesei és az állami részvényes által viselt kockázatok nem lennének egyenértékűek. Hozzájárulásukkal a magánpartnerek nem tennének mást, csak áthelyeznék a berendezéseket a csoport vállalatai között. Ezzel szemben az állam friss pénzt fektet be, amely új kockázattal jár,

⁽⁸⁾ HL L 85., 2002.3.28., 1. o. A legutóbb az 1287/2002/EK rendelettel (HL L 187., 2002.7.16., 25. o.) módosított rendelet.

— az állam által a Carsid-ba fektetett tőke várható jövedelme nem tekinthető olyannak, amely megfelelné egy magánbefektető várakozásainak, mivel e befektetés nyereségessége egyrészt a projekt által érintett vállalatok sajátos helyzetétől, másrészt a vaskohászati ágazat világszintű, valamint európai és regionális fejlődésétől függ.

VII. AZ ÉRDEKELTEK ÉSZREVÉTELEI

A. Corus

- (31) A Corus vaskohászati termelővállalat úgy véli, hogy a vallon régióinak a Sogepa közvetítésével a Carsid-ba eszközölt befektetése állami támogatást képez. E vállalat véleményét arra a tényre alapozza, hogy egy nyereséges befektetést megvalósítani kívánó magánbefektető nem szerzett volna részesedést a Carsid-ban a Sogepa által elfogadott feltételek mellett.
- (32) Először is, a Corus úgy véli, hogy a Carsid nem versenyképes és nem is lesz az a jövőben sem. A Corus szerint a Carsid belső földrajzi elhelyezkedésének következtében bizonyos versenyhátrányokat jelent az „inputok” költségét illetően: így a munkaerő, a szén és a vasérc, a hulladékvas és a villamos áram tekintetében. Egyébként mérete kicsi ahhoz, hogy méretgazdaságossági megtakarításokat⁽⁹⁾ tudjon elérni. Ezzel szemben a Carsid nem rendelkezik sajátos előnyökkel: szokványos féltermékeket fog értékesíteni, amelyek tekintetében többletkapacitás van, míg más termelők jobb helyzetben vannak ahhoz, hogy exportáljanak. Charleroi-ban a termelési költség jelenleg 15%-kal magasabb, mint egy átlagos versenytársnál. Tonnánkénti 219 USD költségével Charleroi az a termelő, amelynek költségei a legmagasabbak Európában (kivéve a görög kistermelő Halyvourgiki vállalatot). A World Steel Dynamics által elemzett 300 termelő közül a 207. helyen áll.
- (33) Ha ehhez hozzászámítjuk azt a tény, hogy a Carsid az általa gyártott lemezbugákat a költség +1% áron fogja eladni, a Carsid-ban részvényrészesedést megszerezni kívánó magánbefektető tartana attól, hogy ennek következtében e rendszer további folytatása nem vonja-e magával a Duferco és az Arcelor Carsid-tól való vásárlásainak jelentős csökkenését, vagy az átadási ár újratárgyalását. E félelem arra készítetné a magánbefektetőt, hogy megemlje a kockázati felárat, amelyet befektetési döntésébe beépít, és a szokásosnál magasabb hozadékrátát követeljen.

⁽⁹⁾ A Carsid esetében a nyersanyagokat a nyílt tengeri hajókról át kell rakodni uszályokra, majd a folyók és csatornák hálózatán kell szállítani, mielőtt a gyárakban kirakodnák őket. Ez kettős árumozgatást és többlet szállítási költségeket jelent. Tekintve, hogy egy tonna lemezbuga előállításához körülbelül 550 kilogramm szénre és 1 550 kilogramm vasércre van szükség, ha az anyag tonnájaként a többletköltség 5-10 euró, az a lemezbugák költségét tonnánként 10-20 euróval, azaz 6%-12%-kal növeli meg. Sőt, mi több, a munkaerőköltség magasabb Belgiumban, mint a Közösség régióinak többségében és a munka termelékenysége – részben a vállalkozás méretei miatt – alacsony, amely a költségeket tonnánként 20 euróval emeli meg.

- (34) A Corus szerint kevés a remény arra, hogy a Carsid életképes szintű nyereséget érjen el. Éppen ebből az okból kifolyólag jelentette be nyilvánosan februárban az Usinor, hogy az acéltermelésnek nincsen semmilyen jövője Charleroi-ban. Ebből következően, a Sogepa által eszközölt befektetés nem tekinthető egy szokásos befektető által eszközölt cselekménynek. A többi részvényesnek mások a motivációi – az Usinor úgy kívánja elhagyni Charleroi-t, hogy újratárgyalná azokat a kötelezettségvállalásokat, amelyeket a Cockerill felvásárlások megkötött, és ez a művelet lehetővé teszi számára, hogy mindezt a legkisebb költséggel, sőt költség nélkül tegye meg; a Duferco a maga részéről talán többet tud visszanyerni a végterméken realizált nyereségnek köszönhetően, mint amit veszített azon, hogy a lemezbugák belga gyárai részére történő gyártását a Carsid-ra bízta. A Duferco ezt a műveletet olyannak is tekinti, amely által elkerülhető a Clabecq nagyolvasztójának javítása és a termelés áthelyezhető Charleroi-ba, ahol a Duferco azt reméli, hogy kevesebb pénzt veszít, mint Clabecq-ben. Mindazonáltal ez a művelet nem hoz majd nyereséget. Tehát a Sogepa csak a munkahelyek védelme érdekében fektet be.
- (35) Másodsor, a Corus úgy gondolja, hogy a befektetéstől várt hozam nem elegendő ahhoz, hogy indokolná azt. A Corus kiszámította azon hozamok nettó aktualizált értékét, amelyet a Sogepa valószínűleg realizál befektetésén. A Corus szerint a legoptimistább feltételezések mellett a Sogepa a legjobb esetben 4,9%-os belső hozamrátát (TRI) remélhet. Világosan kitűnik, hogy ez nyilvánvalóan alacsonyabb hozamráta, mint amelyet egy magán-szektor-béli befektető megkívánna. Gyakorlatilag minden egyéb feltételezés mellett a hozam negatív.
- (36) Harmadszor, a Corus úgy ítéli meg, hogy az apportként bevitt berendezések értéke nagymértékben eltúlzott. Ez a tranzakció elsősorban lehetővé teszi a Cockerill-nek, hogy a bezárás költségeinek megfizetése nélkül elhagyja a Charleroi-i telephelyet. Mivel nem várható, hogy a berendezések bármilyen profitot termeljenek a szóban forgó kontextusban, ezért valódi értékük nulla. Mindenesetre, ha a kérdéses berendezéseket árverésen értékesítenék, az eladásból származó eredmény nem haladná meg a hulladékvas értékét. Márpedig a Corus ezen a területen szerzett tapasztalatai azt mutatták, hogy a hulladékvas értéke a legjobb esetben is a telephely megtisztításával kapcsolatos környezetvédelmi költségeket fedezi.
- (37) Negyedszer, a Corus véleménye szerint, még ha a berendezések értékét helyesen becsülték is volna fel, a Sogepa akkor is nagyobb gazdasági kockázatot vállalna a Carsid magánrészvényeseihez képest, mivel ő az egyetlen részvényes, aki friss tőkét injekcióz egy több mint bizonytalan projektbe. Tekintve, hogy a Carsid két magán-részvényesének hozzájárulása nem pénzbeli hozzájárulás, akár közvetlenül, akár azért, mert hozzájárulását a csoport vállalatai üzemének megvásárlására fordítják, a Corus kétségbe vonja, hogy egy magánrészvényes kész lenne-e arra, hogy egyedül nyújtsa a vállalat új szükségleteihez szükséges készpénz egészét.
- (38) Ötödször, a Corus fenntartja, hogy abból a tényből kifolyólag, hogy az acélágazatot strukturális túlkapacitás jellemzi, fennáll az állami támogatás védelme egy olyan esetben, amikor a közzsféra részesedéssel rendelkezik egy olyan vállalatban, amely ebben az ágazatban működik.

- (39) Hatodszor, a Corus szerint a Carsid-művelet kizárólag egy Charleroi-ra és Clabecq-re vonatkozó speciális előnyudj program segítségével lenne megvalósítható. A Corus véleménye szerint a törvényes minimum nyugdíjkorhatártól (58 év) való eltérés egy diszkrecionális közigazgatási döntést tesz szükségessé, amelynek hiányában a Charleroi-ban dolgozó valamennyi munkást a Carsid-nak át kellene vennie, vagy munkáltatójuknak kellene viselnie az előnyudj-jukkal járó terhek egészét. A Corus szerint a közhatóságoknak az előnyudj programban való részvétele állami támogatást alkot.
- (40) Hetedszer, a Corus úgy ítéli meg, hogy az általános helyzet nem indokolja a Sogepa befektetését. Ismerve a Sogepa által korábban engedélyezett beavatkozások múltbeli teljesítményeit, semmilyen magánbefektető nem adná hozzájárulását egy pótlólagos befektetéshez. A Sogepa helyzetében lévő magánbefektető megszakított volna mindenféle kapcsolatot a Dufenco/Cockerill vállalataival ahelyett, hogy friss tőkét fektetett volna a Carsid-ba.

B. Az Egyesült Királyság

- (41) Az Egyesült Királyság véleménye szerint, abból a tényből kifolyólag, hogy a vállalat, még ha független is, nem a szabad piacon fejt ki tevékenységét, nem valószínű, hogy egy befektetés nyereségességére törekvő magánbefektető pénzalapokat injekciózott volna a Carsid-ba a részesedéshez állított feltételek mellett.

VIII. BELGIUM MEGJEGYZÉSEI

- (42) Először is, a belga hatóságok fenntartják, hogy a vallon közhatóságok évtizedek óta folytatnak a vallon vaskohászati iparba történő befektetési politikát, és ebből a tényből következően a Sogepa-t nem lehet független magánbefektetőnek tekinteni, mivel részesedéssel rendelkezik a Dufenco Clabecq, Dufenco La Louvière és Arcelor vállalatokban. A belga hatóságok a Sogepa-t magánholdingnak, vagy vállalatok magánkézben lévő csoportjának tekintik, amely olyan ágazati politikát folytat, amelyet a hosszabb távú nyereségesség perspektívái vezérelnek, mivel befektetéseit két olyan vállalatcsoport ipari projektjébe eszközli részvényesként, amelyekben részesedéssel rendelkezik (közvetett nyereség) és amelynek nyereségessége biztosított (közvetlen nyereség).
- (43) Egy másik nézőpontból a belga hatóságok vitatják a Bizottság azon állítását, mely szerint a Sogepa az egyedüli részvényes, amely készpénzt vitt be tőke-hozzájárulásként, mivel a Dufenco Investment 2001. december 27-én tőkeemelést hajtott végre a Carsid-nál 25 millió euró nagyságrendben. Ha igaz is, hogy a Dufenco Clabecq folyamatos öntősorának eladásáról szóló szerződést a Carsid két magánpartnere által végrehajtott tőke-hozzájárulások meghosszabbításában kötötték meg, ezen átruházást az a tény indokolta, hogy a Carsid-nak a Dufenco csoport számára kellett speciális méretű lemezbugákat gyártania, amely szükségessé tette ennél fogva egy olyan

folyamatos öntősor megvásárlását, amely megfelelt a Clabecq-ben található öntősor kritériumainak.

- (44) Ami a Sogepa által viselt kockázatok egyenértékűségét illeti, a belga hatóságok úgy vélik, hogy a Sogepa tőke-hozzájárulásának függvényében vállal kockázatot. A Carsid valamennyi részvényese, akár berendezésekben, akár készpénzben teljesítettek tőke-hozzájárulást, a belga jog szerint ugyanolyan kockázatot viselnek. A Bizottság nem kötelezheti a Sogepa-t, hogy nem pénzbeli hozzájárulással teljesítsen tőke-hozzájárulást, sem a magánpartnereket, hogy újabb tőkeemelést hajtsanak végre készpénzben, amikor már a realizált tőke-hozzájárulásuk eléri a 60 millió eurós nagyságrendet.
- (45) Ami az apportként bevitt berendezések értékét illeti, a belga hatóságok úgy vélik, hogy azok független szakértői felmérés tárgyát képezték. Ami közelebbről a Cockerill Sambre apportját illeti, a Belga Társasági Törvénykönyv 444. cikke előírja becsüs-ellenőr kijelölését. Ami a Dufenco Clabecq-től vásárolt berendezések értékét illeti, azon a tényen kívül, hogy a szakértői szakvéleményben megállapított értéket az Arcelor elfogadta, a Dufenco Clabecq folyamatos öntősorához hasonló új öntősor jelenleg 60 millió euróba kerülne, és beszerelése 18–24 hónapot venne igénybe, míg a Dufenco Clabecq folyamatos öntősorát 12 hónapon belül át lehet helyezni, és be lehet szerelni.
- (46) Ami a Carsid versenyképességét illeti, a belga hatóságok úgy vélik, hogy a Carsid számos előnyt rejt magában, köztük a költségsökkentés előnyét⁽¹⁰⁾, az öntővertikum és a villamos vertikum közötti átírányítás rugalmasságát, amely lehetővé teszi a kereslethez való könnyű alkalmazkodást, regionális „kényszerített piac” létrehozását, amely lehetővé teszi a Dufenco és az Arcelor hengertermékeinek ellátását. Az olyan tengerparti telephelyek előnyei ellenére, mint amelyet a Corus kínál, a Carsid, amely ipari partnerei közelében helyezkedik el, a lemezbugákat tonnánkénti [...] euró áron állítja elő, amely sokkal alacsonyabb a Corus által az előbbieken állított 219 USD-nél.
- (47) A Carsid termelési költségeit illetően a CRU International Limited tanulmánya szerint a Marcinelle-i telephely költségei 176,6 USD-t tettek ki 2000-ben, ami azt jelentené, hogy mindössze 3 %-kal voltak magasabbak az európai átlagnál és 4 %-kal alacsonyabbak a világlátlagnál. E tanulmány 1 650 ezer tonna termelési mennyiségen alapult, míg a Carsid jelenlegi termelése eléri az 1 800 kilotonnát. A termelés növekedése, valamint a termelékenység javulása magyarázzák a lemezbugák termelési költségének csökkenését, amely napjainkban tonnánként kb. [...] eurót tesz ki, azaz a lemezbugák piaci áránál lényegesen alacsonyabb költséget, amely piaci ár Európában tonnánként többé-kevésbé 225 euró körül mozog (a szállítási költséget is beleértve).

⁽¹⁰⁾ Egy karbantartó csoport a két vertikumhoz, egyetlen pótalkatrészraktár, megtakarítások a kutatás és a fejlesztés területén, a „folyamatok” és a logisztikai szinergiák kialakításának egyszerűsödése.

- (48) A lemezbugák beszerzésének köszönhetően a Duferco Clabecq és a Duferco La Louvière az acéltékerceket és acéllemezeket versenyképesebb áron gyártják, amely az európai átlagár közelében helyezkedik el. A Carsid-től származó lemezbugák felhasználása elvezethet a Duferco la Louvière-nél a bruttó haszonrés évi kb. [...] millió euróval történő javulásához, míg a Duferco Clabecq esetében ugyanezen mutató évi kb. [...] millió euróval történő javulásához.
- (49) Egy másik nézőpontból, a belga hatóságok szerint nem kell attól tartani, hogy a Carsid berendezéseit nem használnák ki teljes mértékben, mivel mind az Arcelor, mind a Duferco hosszú távú beszerzési szerződést írtak alá a vállalattal, amelynek érvényessége [...] -ben jár le. E szerződésben rendelkezés szól arról, hogy annak a félnek, amely nem él jogaival, viselnie kell a hozzá rendelt berendezésekhez kapcsolódó állandó költségeket.
- (50) Ami a befektetés nyereségességét illeti, a belga hatóságok 2002. május 7-i levelükben úgy becsülték, hogy a Carsid-ba az [...] időszakra befektetett saját alapok nyeresége adózás után évente átlagosan [...] (adózás előtt pedig évente [...]).
- (51) Egyébként, hogy válaszoljanak a Corus által a Carsid-től elvárt hozamok nettó aktualizált értékéről készített számítására (lásd e határozat (35) pontját), a belga hatóságok ugyanazt a módszert alkalmazták, mint a Corus, de mindazonáltal bizonyos korrekciókat alkalmaztak különösen a Carsid berendezéseinek maradványértékére vonatkozóan és a vállalat tevékenységének folytatását tételezték fel. A Carsid belső megtérülési rátája (TRI) e szerint [...] ⁽¹¹⁾ lenne, amely a belga hatóságok szerint elfogadható egy hasonló befektetés esetében (figyelembe véve egy 5%-os hosszú távú kamatrátát, amelyet 3%-kal kell növelni a vaskohászati iparban rejlő kockázat miatt). A később benyújtott egyéb számítások szerint a Carsid TRI-je [...] lenne, ha figyelembe vesszük azt az elfogadható feltételezést, hogy az üzem [...] ⁽¹²⁾ -től folyamatosan működni fog, vagy [...] -ig működik, ha figyelembe vesszük a vállalat felszámolásának lehetőségét ⁽¹³⁾.
- (52) Mindenesetre a belga hatóságok úgy gondolják, hogy a nyereségesség bizonyítását kell feltételezni, ha a közzsféra befektetését azzal együtt járó és jelentős magánbefektetések kísérik, és hogy a Bizottság nem tudja a befektető döntését befolyásoló gondolkodásba képzelné magát, hanem ésszerű bizonyossággal azt kell megállapítania, hogy az állam által finanszírozott program elfogadható-e a piacgazdaság befektetője számára.
- (53) Ami a vaskohászati ágazat helyzetét illeti, a belga hatóságok úgy vélik, hogy ha igaz az, hogy 2001-ben ez az ágazat eléggé súlyos konjunkturális válságon ment át, ez a vaskohászatra jellemző ciklus részét képezi, de az Egyesült Államokban elfogadott intézkedések következtében Európában és Ázsiában az árak erős emelkedése ment végbe, ami tartósnak tűnik a gazdasági konjunktúra és a meglehetősen gyenge kereslet ellenére. Egyébként a lemezbugák piaca strukturális szempontból nem túlkapacitásos piac Európában. Ellenkezőleg, Európa nettó importőr a lemezbugából, és ez a helyzet valószínűleg nem változik más irányban az eljövendő években.
- (54) Ami a Duferco Clabecq és a Duferco La Louvière múltbeli teljesítményeit illeti, a belga hatóságok fenntartják azt a véleményüket, hogy a Duferco csoporton kívüli okok (a nyersanyagpiac, az átváltási árfolyam, és a termékek piaca), valamint a termelésűcsökkenés hatásai és a szerkezetátalakítás szükségessége befolyásolták jelentős mértékben ezen vállalatok eredményeit, és e tényezők tették lehetetlenné, hogy e vállalatok elérjék az eredeti üzleti terveikben előirányzott mutatókat.
- (55) Végezetül, ami az előnyügdíjak programját illeti, a belga hatóságok fenntartják azt a véleményüket, hogy ez a rendszer nem képezi semmilyen módon a közpénzeknek a munkáltató javára történő átadását, és ezen kívül, fenntartják, hogy a belga hatóságok nem rendelkeznek mérlegelési joggal arra vonatkozóan, hogy egy vállalat dolgozói részesülhetnek-e e rendszer által nyújtott előnyökben, mivel ha a törvény által előírt kritériumok teljesülnek, a kérelmező vállalatot nehéz helyzetben lévőnek, vagy szerkezetátalakítás alatt állónak ismerik el, és így a dolgozók részesülhetnek a rendszer előnyeiben.
- (56) Még ha az eljárást az ESZAK-Szerződés címén indították is meg, tekintettel arra, hogy a gyakorlatban lehetetlen volt végleges határozatot elfogadni 2002. július 23. előtt (Belgium megjegyzései a harmadik felek észrevételeire csak 2002. június 17-én érkeztek meg, és a kiegészítő információkat csak azt követően bocsátották rendelkezésre (lásd ennek a határozatnak a (4) pontját), a Bizottság az ESZAK-Szerződés lejártából adódóan a versenyjogi ügyek kezelésének bizonyos szempontjairól szóló közleményében ⁽¹⁴⁾ jelezte, hogy hasonló esetben a végső határozatot az EK-Szerződés 88. cikk, (2) bekezdése értelmében hozná meg (a közlemény 43. pontja).

IX. AZ INTÉZKEDÉS ÉRTÉKELÉSE

⁽¹¹⁾ A belga hatóságok a Carsid előzetes cash-flow adatait használták fel és [...] év végén [...] millió euró végső értéket vettek figyelembe, amely az [...] berendezései eredeti számviteli értékének és a berendezések maradványértékének eredője, azaz [...] millió euró, amelyhez a belga hatóságok három havi készlet értékét adták hozzá.

⁽¹²⁾ A vállalat a Carsid előzetes cash-flow adatainak egy részét használta fel és [...] év végén [...] millió euró végső értéket vett figyelembe, amely a jegyzett tőke, a fel nem osztott nyereség, az amortizáció és a beruházási szükségleteken felüli céltartalékok, valamint a berendezések eredeti számviteli értékének [...] -a összeadásának az eredője.

⁽¹³⁾ A 12. lányszámú maghatározott végső értékből a belga hatóságok levonták az elbocsátások költségét.

⁽¹⁴⁾ HL C 152., 2002.6.26., 5. o.

- (57) Mindenesetre, a Bizottság által az eljárás megnyitásokor kifejezett kétségek a Belgium által tervezett intézkedésnek állami támogatásként való jellemzésére vonatkoztak. Amint azt az ítélezési gyakorlat is alátámasztotta, az állami támogatás fogalmának az EK-Szerződés 87. cikkében szereplő meghatározásához a közösségi bíró által fűzött pontosítások helyénvalóak az ESZAK-Szerződés megfelelő rendelkezéseinek alkalmazására is, ha azok nem összeegyeztethetetlenek az ESZAK-Szerződéssel⁽¹⁵⁾.
- (58) Az EK-Szerződés 87. cikk, (1) bekezdése értelmében a közös piaccal összeegyeztethetetlenek – annyiban, amennyiben a tagállamok közötti kereskedelmet érintik – az államok által adott támogatások, vagy az állami erőforrások útján adott azon támogatások, bármilyen formát öltsenek is, amelyek csorbítják a versenyt, vagy a verseny csorbításával fenyegetnek azért, hogy bizonyos vállalatokat, vagy bizonyos termelést előnyben részesítsenek.
- A. Állami támogatás létezése**
- (59) Az nem vitatott, hogy a Sogepa által bevitt pénzeszközök állami erőforrást képeznek, és az sem, hogy küldetése alapján a Sogepa cselekedetei a vallon régió tulajdoníthatók.
- (60) Mivel ezután támogatási elemek létezéséről van szó, azt kell meghatározni, hogy a Carsid rendelkezésére bocsátott állami alapok valódi tőke-hozzájárulásnak tekinthető-e, amelyhez egy piactudományban működő befektető normális gyakorlata szerinti kockázatvállalás társul.
- (61) Tekintettel arra, hogy a Carsid két magánrészvényese a befektetését természetben, akár közvetlenül, akár a részesedésének közvetlenül a vállalatcsoporttól származó munkaeszközök megvásárlására való fordításával valósította meg, a Bizottság az eljárás megindítására vonatkozó határozatában kétségeit fejezte ki azzal kapcsolatban, hogy a Carsid egy feltételezett magánrészvényese kész lenne-e elfogadni azt, hogy egyedül ő teljesítse teljes hozzájárulását kézpénzben, hogy a vállalat új szükségleteinek eleget tudjon tenni.
- (62) A Bizottság először is felveti, hogy számviteli vonatkozásban és a belga törvények értelmében a materiális eszközök formájában teljesített tőke-hozzájárulás egyenértékű-e a kézpénz formájában teljesített tőke-hozzájárulással. Mindazonáltal ennek nincs következménye arra az elemzésre, amelyet a Bizottság az eljárás megindításakor végzett el, mely szerint a Dufenco Investment és az Usinor nem vállaltak új kockázatot.
- (63) Valójában, ami először is a Dufenco Investment 25 millió euró értékű apportját illeti, a Bizottság felveti, hogy ezt az összeget azonnal átutalták a Dufenco Clabecq-nek a folyamatos öntősor (a Carsid-nak még ezen kívül [...] millió eurót kell költenie az öntősor Clabecq-től való átadására) és a járulékos berendezések megvásárlására. Még ha formális szempontból két különálló vállalatról is van szó, különböző részvényesekkel, a Bizottság úgy véli, hogy gazdasági szempontból a Dufenco csoport részét képezik, és ebből a tényből kifolyólag, ez a csoport nem vállal új kockázatot. Ez annál is inkább igaz, mert 2002. augusztus 8. óta a Dufenco Investment tulajdonában van a Dufenco Clabecq tőkéjének 94,09%-a (lásd a (6) pontot).
- (64) Ami az Usinor apportját illeti, különösen tekintetbe véve az Usinor-nak azt a deklarált döntését, hogy a Carsid-ba bevitt eszközöket kivonja a termelésből, a Bizottság megállapítja, hogy az Usinor nem vállal új kockázatot. Ezzel szemben az Usinor [...] millió eurót fog kapni a Dufenco Investment-től részesedése egy részének átruházásáért járó árként (lásd a (19) pontot). A Carsid megalapításáról szóló megállapodás feltételei (lásd különösen a (26) pontot) is lecsökkentik annak lehetőségét, hogy az Usinor veszteségeket szenvedjen el, még akkor is, ha ez a vállalat úgy döntene, hogy nem használja a villamos vertikumot.
- (65) Tekintetbe véve azonban a Sogepa tőke-hozzájárulásának lecsökkentését és a Dufenco Investment tőke-hozzájárulásának megemelését annak érdekében, hogy fenntartsák az eredetileg előírt 20 millió euró kézpénz-szintet (lásd a (15) pontot), a Bizottság tudomásul veszi, hogy a magánpartnerek egyike új kockázatot vállal.
- (66) Ami a Sogepa által befektetett tőkétől elvárt jövedelmet illeti, a Bizottság az eljárás megindításáról szóló határozatában kifejezte kétségeit e tőke-hozzájárulásnak a piactudomány magánbefektetője alapelveinek való megfelelésével kapcsolatban, különös tekintettel a vaskohászati piac helyzetére és a Dufenco csoport, sőt a Cockerill Sambre vállalatok helyzetére.
- (67) A belga hatóságok azon érvelése, mely szerint a nyereségesség bizonyítását kell feltételezni, ha a közszféra befektetését azzal együtt járó és jelentős magánbefektetések kísérik, nem elfogadható. Valójában a (64) pontban kifejezett okok miatt nyilvánvaló, hogy az Usinor azon döntése, hogy részesedést szerez a Carsid-ban, nem kapcsolódik közvetlenül a Carsid nyereségességéhez (éppen ellenkezőleg, azt állapíthatnánk meg, hogy a bevitt berendezések nem voltak eléggé nyereségesek az Usinor számára). Ezzel a művelettel ezen túlmenően az Usinor elkerüli egy költséges szociális terv terhet is.

⁽¹⁵⁾ Az Európai Közösségek Elsőfokú Bíróságának 1999. január 21-i ítélete a T-129/95, a T-2/96 és a T-97/96 egyesített ügyekben, 100. pont, Határozatok Tára 1999., II-17. o.

- (68) Másrészt, az a tény, hogy a Duferco csoport kész 11 millió euró nagyságrendben kockázatot vállalni, az alábbiakban kifejtett okok miatt szintén nem meghatározó tényező annak értékeléséhez, hogy a Sogepa a piacgazdaság szokásos befektetőjeként jár-e el.
- (69) Először, a Duferco közvetlen nyereséget húz a Carsid-ból, míg a Sogepa nem húz ilyen hasznot, nevezetesen az integrált vertikumban felhasznált nyersanyagok után járó jutalékot. Ebből a nézőpontból a befektetés közvetlen nyereségessége nagyobb a Duferco számára, mint a Sogepa számára.
- (70) Másodszor, az ügynöki és igazgatási jutalékokból kifolyólag, amelyeket a Duferco a Duferco Clabecq-től és a Duferco La Louvière-től szed be (az árbevétel [...]%-a), a befektetés közvetett nyeresége továbbra is magasabb a Duferco számára, mint a Sogepa számára. Még ha ezek a jutalékok összeegyeztethetők lennének is a piaci gyakorlattal, mint ahogy azt a belga hatóságok fenntartották⁽¹⁶⁾, a Duferco nyereségre tesz szert ezektől a vállalatoktól, míg a Sogepa nem.
- (71) Ami a Carsid-ba fektetett tőke jövedelmét illeti, a Bizottság úgy véli, hogy az nem felel meg egy olyan mértéknek, amelyet egy szokásos piaci feltételek között működő befektető elvárhatna. Valójában a Bizottságnak a Carsid előzetes cash-flow adatai alapján végzett becslései szerint a legoptimistább és a Carsid számára legkedvezőbb esetben (a kapacitás 100%-os felhasználása, [...]től kezdve konstans költségek, a gyár működése folytatódik [...] után is, a befektetés TRI-mutatója [...], amely sokkal alacsonyabb az előírt minimum százaléknál, figyelembe véve a kockázatot, de mindenképpen alacsonyabb a belga hatóságok által a vaskohászati ágazatba történő befektetés esetére jelzett százaléknál [...]. Sőt mi több, tekintve, hogy a Carsid eredményei erősen függenek az előállított mennyiségektől, amelyek a maguk részéről a piac helyzetétől függenek, ez a százalék alacsonyabb lesz.
- (72) Valójában a 71. pontban említett [...] százalékos arány magasabb annál, amelyet a belga hatóságok az általuk egy ettől különböző módszertan alkalmazásával a 2002. május 7-i levelükben (lásd az (50) pontot) elvégzett számítás eredményeként kaptak. A Bizottság nem tudja elfogadni a belga hatóságok által utólag elvégzett számításokat (lásd az (51) pontot) annyiban, amennyiben azok jelentősen túlértékelik a befektetés végső értékét. Valójában a belga hatóságok által felhasznált végső értékekhez, amelyek eredményeként [...] TRI-értékeket
- kaptak, úgy jutottak el, hogy az amortizációs tételeket, a céltartalékok tételeit, a beruházások, valamint az eszközök maradványérték tételeit (beleértve a készleteket is) kettős számbavétellel vették figyelembe, mivel ezeket már elkönyvelték az előzetes cash-flow adatokban. Mi több, a belga hatóságok számítása nem veszi figyelembe, hogy abban az esetben, ha a vállalat felszámolására kerül sor, a berendezéseket nem lehetne az eredeti számviteli érték [...] nagyságrendű mértékén értékesíteni, mint ahogy azt a belga hatóságok becsülik. Valójában a befektetés végső értékét a működés folyamatosságának esetén általában a vállalat jövedelemtermelő képességével (*earning-power*) mérik, és ennél fogva úgy számítják, hogy megfelelő százalékkal leszámítják belőle az állandóan működő vállalat utolsó előzetes cash-flow adatait.
- (73) Ami a Sogepa által azon vállalatok közvetett hasznának figyelembe vételét illeti, amelyek az ott termelt lemezbúgákat fogják felhasználni, a Bizottság úgy véli, hogy a Sogepa ezen vállalatokban meglévő kisebbségi részvényesi pozíciója nem indokolja újabb tőkék lekötését.
- (74) Először is, valójában a Carsid azon termelése, amelyet az Arcelor használna fel, csak igen csekély százalékát képviseli az Arcelor csoport globális termelésének. Ebből a tényből kifolyólag a Carsid megalapítása csak elhanyagolható hatást gyakorolna az Arcelor versenyképességére és így a Sogepa nyereségére is.
- (75) Másodszor, ami a Duferco Clabecq-et és a Duferco La Louvière-t illeti, az e vállalatok bruttó haszonrésének javulásával kapcsolatban az előbbiekben állított számadatokat (lásd a (48) pontot) még korántsem érték el. Valójában ezek a számadatok azon a feltevéseken alapulnak, hogy mind a Duferco Clabecq, mind a Duferco La Louvière, valamint a Carsid kapacitásait is maximálisan kihasználják. Márpedig a strukturális túlkapacitással jellemzett piacokon, mint amelyek a hengerelt termékek piacai is, a kapacitások maximális kihasználtsága csak kivételesen fordul elő.
- (76) Ezen kívül, a Sogepa csak kisebbségi részesedéssel rendelkezett a Duferco Clabecq-ben és a Duferco La Louvière-ben, amely vállalatoknak a Carsid megalapításának időpontjában 94 millió euróra rúgó kumulált vesztesége volt (a kettőt együttvéve) és amely vállalatok – tekintve a vaskohászati piac helyzetét (lásd a (28) pontot) – nem is remélhették, legalábbis rövid távon, hogy helyzetük jelentősen javulni fog. A Bizottság megjegyzi, hogy egyébként a Duferco Clabecq-et nehéz helyzetben lévő és szerkezetátalakítás alatt álló vállalatnak minősítették a belga jogszabályok az előnyügdíj céljából⁽¹⁷⁾. Ilyen körülmények között a Bizottság úgy véli, hogy egy olyan kisebbségi befektető, aki eredeti befektetése értékének nagy részét elveszítette anélkül, hogy a többi partnerhez hasonló előnyökhöz jutott volna, és mindezt a piac válságos helyzetében, nem lenne kész újabb pénzalapokat lekötöni.

⁽¹⁶⁾ A belga hatóságok szerint a Duferco megjelenése előtt a mind a Clabecq, mind a La Louvière által kötött ügynöki szerződésekben előirányzott jutalékok mértéke [...] között mozgott. Ami az igazgatási jutalékokat illeti, az elismert tanácsadó vállalatok és kereskedelmi bankok által nemzetközi szinten elvégzett tanulmányok arra mutattak rá, hogy az igazgatási jutalékok az árbevétel 2,5%-ától 5%-áig terjednek, általában a talpraállítandó vállalatok átvételétől számított 5–10 éves időszakon keresztül.

⁽¹⁷⁾ Ebben a határozatban a Bizottság nem foglal állást ezzel a rendszerrel kapcsolatban.

(77) A fentiekben elmondottakat figyelembe véve a Bizottság úgy véli, hogy a szokásos piaci feltételek között működő kisebbségi befektető nem lenne kész pénzeszközöket bevinni egy olyan tranzakcióba, amelyetől nem remélhető megfelelő nyereségesség, és amelynek a többi partner lenne a fő kedvezményezettje. A Vallon régió Carsid-ban való részesedése az ebben a határozatban kifejtett feltételek között előnyhöz juttatná a Carsid-ot. Figyelembe véve azt a tényt, hogy a vaskohászati ipart erős verseny jellemzi, és hogy a vaskohászati ipar termékeinek a Közösségen belüli kereskedelme igen jelentős, erről a támogatásról feltételezhető, hogy torzítja a versenyt és befolyásolja a Közösségen belüli kereskedelmet. Ezért tehát a Szerződés 87. cikkének értelmében állami támogatást képez.

X. A KÖZÖS PIACCAL VALÓ ÖSSZEEGYEZTETHETŐSÉG

(78) Ez a támogatás nem összeegyeztethető a közös piaccal a Szerződés 87. cikke (2) bekezdésében előírt eltérések értelmében, mivel nem képez az egyéni fogyasztóknak adott szociális jellegű támogatást és célja nem a természeti csapások által vagy rendkívüli események által okozott károk orvoslása. Ugyanígy nem minősülhet a közös piaccal összeegyeztethetőnek a 87. cikk (3) bekezdés b) és d) pontjainak értelmében sem. Valójában célja nem egy közös európai érdekű projekt megvalósításának előmozdítása, sem egy tagállam gazdaságában jelentkező súlyos zavarok orvoslása, sem a kultúra és a nemzeti vagyon megőrzésének előmozdítása. Ennélfogva a Bizottságnak a támogatás összeegyeztethetőségét a 87. cikk (3) bekezdés a) és c) pontjaiban szabályozott eltérés fényében kell vizsgálnia.

(79) A Carsid, az Arcelor, a Duferco Clabecq és a Duferco La Louvière a regionális célú, a beruházási nagyprojektek javára szóló multiszektoriális keretszabály B mellékletében⁽¹⁸⁾ meghatározottak szerint a vaskohászati ágazat részét képezik. Az említett keretszabály 27. pontja szerint a vaskohászati ágazatnak adott regionális támogatások nem összeegyeztethetőek a közös piaccal. Amennyiben a belga hatóságok fenntartanak, hogy ebben az esetben szerkezetátalakítási támogatásról van szó, a Bizottságnak a megmentési célú és a szerkezetátalakítási támogatásokról, valamint a vaskohászati iparban gyárbezáráshoz kapcsolódó támogatásokról szóló közleményének⁽¹⁹⁾ 1. pontjából következik, hogy a vaskohászati ágazatban nehéz helyzetben lévő vállalatok megmentését és szerkezetátalakítását célzó támogatások összeférhetetlenek a közös piaccal.

(80) A Bizottság felveti, hogy az ESZAK-Szerződés lejártá nem jár semmilyen hatással annak értékelésére, hogy az értéktés tárgyát képező intézkedés összeegyeztethető-e a közös piaccal, amennyiben a lejártat következőben az anyagi jogban végbemenő változások (lásd különösen az (56) pontban hivatkozott közlemény 19. pontját) nem érintették a beruházási regionális támogatások tilalmát.

XI. VÉGKÖVETKEZTETÉS

(81) Véggkövetkeztetésként a Bizottság úgy véli, hogy a Sogepa-nak a Carsid vállalat tőkéjében való részesedése állami támogatást képez, amely összeférhetetlen a közös piaccal.

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

A Vallon Igazgatási és Részesedési Vállalat (Sogepa) Belgium által tervezett pénzügyi részesedése kilenc millió euró összegben a Carsid SA vállalatban állami támogatást képez, ami összeegyeztethetetlen a közös piaccal. Ezért ebből az okból kifolyólag ezt az intézkedést nem lehet megvalósítani.

2. cikk

Belgium az e határozatról szóló értesítéstől számított két hónapos határidőn belül tájékoztatja a Bizottságot azon intézkedésekről, amelyeket a határozatnak való megfelelés céljából hozott.

3. cikk

E határozat címzettje a Belga Királyság.

Kelt Brüsszelben, 2003. október 15-én.

a Bizottság részéről

Mario MONTI

a Bizottság tagja

⁽¹⁸⁾ HL C 70., 2002.3.19., 8. o.

⁽¹⁹⁾ HL C 70., 2002.3.19., 21. o.